

## ДЕОНТОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ПРИНЦИП ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОРЯДОЧНОСТИ

Деонтология («наука о долге») изучает совокупность морально-этических обязательств, налагаемых профессией [Шевенман 2005]. Данная наука одновременно регулирует отношения членов профессии между собой и с обществом. Применительно к переводческой деятельности деонтология предусматривает соблюдение «негласных» или закрепленных в кодексах этических принципов, регламентирующих поведение переводчика в рамках профессиональных отношений.

Основываясь на работах, затрагивающих тот или иной аспект профессиональной этики переводчика (И.С. Алексеева, М.Ю. Юродский, Г.Э. Мирам, D. Gree, J. Herbert, E. Kahane, B. Kremer, Ch. Therry и др.), можно выделить следующие деонтологические принципы переводческой деятельности: конфиденциальность, порядочность, ответственность, коллегиальная солидарность, нейтральность. В рамках данной статьи остановимся более подробно на принципе профессиональной порядочности.

По мнению современного российского прозаика В.А. Пьецуха, слово «порядочность» можно включить в список «забытых» слов русского языка наряду с «калошами», «мещанином», «честью» и другими [Пьецух 2006, с. 499 – 521]. Однако, как показывает исследование лингвистика С.Г. Воркачева [Воркачев 2016], проведенное на основе анализа текстов «Национального корпуса русского языка», данное слово не забыто, хотя частотность его употребления в речи заметно снизилась. По результатам наблюдений

С.Г. Воркачева становится ясно, что на протяжении последних десятилетий и даже столетий произошел семантический сдвиг в осознании порядочности – от соблюдения внешних и формальных норм и обычаев – к свойству души, от принадлежности к высшим слоям общества – к достоинствам любого человека. Как отмечает О.В. Баулин, порядочный человек всегда придерживается своих обещаний и не наносит умышленного вреда окружающим [Баулин 2013].

Следует подчеркнуть, что порядочность в отличие от таких моральных свойств личности, как честность, доброта, искренность, отзывчивость и другие, представляет собой обобщенное свойство: «склонность поступать в межличностном общении в соответствии с полным набором этических норм и поведенческих правил» [Воркачев 2016, с.]. В качестве эквивалента в английском языке используется термин *integrity*, подчеркивающий именно интегративность и целостность данного понятия в структуре личности.

Принцип порядочности может относиться к разным профессиональным группам: врачам, учителям, адвокатам (см., например [Забровский 2015]). Обратимся к анализу принципа порядочности в профессиональной переводческой деятельности.

Как правило, принципы профессиональной деонтологии заключены в специальные кодексы. Существует большое количество как корпоративных переводческих кодексов, так и кодексов профессиональных переводческих сообществ (например, кодекс Союза переводчиков России, кодекс Международной ассоциации конференц-переводчиков, Кодекс профессионального поведения Австралийского института устных и письменных переводчиков и др.).

Анализ документных текстов, имеющих отношение к переводческой деонтологии, показывает, что принцип порядочности предполагает согласие на работу только в том случае, если переводчик в состоянии ее выполнить. Если же он испытывает недостаток времени на подготовку или не уверен в своей компетенции (отчего напрямую зависит качество перевода), то это должно служить поводом для отказа от работы, например: *Members of the Association shall not accept any assignment for which they are not qualified. Acceptance of an assignment shall imply a moral undertaking on the member's part to work with all due professionalism.* Уточняется, что у принципа порядочности нет временных ограничений: *Interpreters and translators maintain their integrity and independence at all times.*

К принципу порядочности относится и запрет на извлечение какой-либо личной выгоды из конфиденциальной информации, а также неправомерное осуществление переводов чужих текстов без разрешения автора (правообладателя). Переводческая порядочность подразумевает, что к исходному сообщению ничего не добавляется и ничто не пропускается. При осуществлении перевода переводчик должен быть беспристрастным, поэтому проявлением принципа профессиональной порядочности будет своевременное объявление о конфликте интересов (например, личных этических или идеологических убеждениях), который может повлиять на конечный вариант перевода, что, впрочем, не допускает другой принцип переводческой деонтологии – принцип нейтральности.

К проявлениям профессиональной порядочности следует отнести и должное поведение переводчика в сфере рекламы своих услуг при написании резюме, объявлений на сайтах, в брошюрах и визитках. Вся информация относительно профессиональных умений, опыта и образования должна точно соответствовать действительности. Это же требование предполагает, что при проведении мастер-классов, выступлениях на конференциях, в интервью и мемуарной литературе, посвященных о работе переводчика, вся информация должна быть правдивой, но с соблюдением принципа конфиденциальности.

В заключение отметим, что профессиональная порядочность тесно взаимосвязана с другими принципами переводческой деонтологии, следование которым и отличает компетентную профессиональную личность.

#### Список литературы

1. Баулин О.В. Адвокатский экзамен. Подготовительный курс: учеб. пособ. / Баулин О.В. [и др.]. К.: Правовое единство, 2013.
2. Воркачев С.Г. «Реликтовое чувство»: порядочность по данным корпусной лингвистики // Вестник КемГУ. – 2016. – №3 (67). – С.111-116
3. Заборовский В.В. Сущность принципов, на которых построены взаимоотношения адвоката с судом и другими участниками судебного производства // Евразийская адвокатура. – 2015. – №4 (17). – С.29-34.
4. Пьецух В. Забытые слова (синодик) // Низкий жанр. М.: ЗебраЕ, 2006. – С. 499-521.
5. Шевенман Ж.-П. Предисловие к книге «Пособие по этике французской полиции» / Посольство Франции в РФ. – М., 2005. – С. 3.